SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 13. Januar 1858. № 1. Mercredi, 13 janvier 1858.

König-Großherzogl. Beschluß vom 9. Januar 1858, der Schluß des ordentlichen Landtags betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

In Erwägung, daß Wir in Person den ordentlichen Landtag zu schließen verhindert sind;

Auf den Bericht Unsers General-Directors des Inneren in Vertretung Unsers durch Unwohlsein verhinderten Staatsministers und Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser erwähnter General-Director des Inneren ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in Unserm Namen den am 30. November 1857 eröffneten Landtag im Großherzogthum Luxemburg zu schließen.

Art. 2.

Unser selbiger General-Director des Inneren

Arrêté royal grand-ducal du 9 janvier 1858, concernant la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée des Etats.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'article 72 de la Constitution;

Attendu que Nous ne pouvons clôre en personne la session ordinaire de l'Assemblée des Etats;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur, remplaçant Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, empêché pour cause d'indisposition;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Notre Directeur-général de l'intérieur susdit est nommé Notre fondé de pouvoir, à l'effet de clore en Notre nom la session de l'Assemblée des Etats du Grand-Duché de Luxembourg, qui a été ouverte le 30 novembre 1857.

Art. 2.

Notre même Directeur-général de l'intérieur est

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 9. Januar 1858.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direktor des Inneren,
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 9 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

König-Großherzogl. Beschluß vom 9. Januar 1858, durch welchen die Ständeversammlung zu einem außerordentlichen Landtag einberufen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 78 der Verfassung und des Art. 2 der Verordnung vom 10. Juni d. J. über das Reglement der Landstände;

Nach Einsicht des Berichtes der Mitglieder der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die landständische Versammlung ist zu einem außerordentlichen Landtag auf Montag den 11. Januar 1858 zu dem Zwecke einberufen, das zweite Votum der Budget-Gesetz-Entwürfe für 1858 vorzunehmen.

Art. 2.

Wir ertheilen Unserm Staatsminister, Präsidenten der Regierung, oder, Falls derselbe verhindert sein sollte, demjenigen Regierungs-Mit-

Arrêté royal grand-ducal du 9 janvier 1858, portant convocation de l'Assemblée des Etats en session extraordinaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 78 de la Constitution et l'article 2 de l'ordonnance du 10 juin dernier, portant règlement de l'Assemblée des Etats;

Vu le rapport des membres du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

L'Assemblée des Etats est convoquée en session extraordinaire pour la journée de lundi, 11 janvier 1858, à l'effet de procéder au second vote des projets de lois des budgets pour 1858.

Art. 2.

Nous donnons à Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, ou dans le cas où il serait empêché, à celui des membres du Gouvernement qui le

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

glied, welches ihn vertrit, Vollmacht, diesen außerordentlichen Landtag in Unserm Namen zu eröffnen und zu schließen.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 9. Januar 1858.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Für den Staatsmin.,
Präsid. d. Regierung.
Der General-Director
des Inneren,
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

remplacera, plein pouvoir pour ouvrir et clore cette session extraordinaire en Notre nom.

Art. 3.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 9 janvier 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Pr le Ministre d'Etat,
Présid. du Gouv.:
Le Directeur-gén. de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.